

Im Rahmen einer deutsch-französischen Kooperation
Dans le cadre d'une coopération franco-allemande

Within the scope of a German-French cooperation
En el marco de una cooperación entre Alemania y Francia



präsentieren | présentent | present | presentan

SOIRÉE ALLEMANDE

COUP DE CŒUR - LE COURT MÉTRAGE ALLEMAND
EVERYBODY'S FAVOURITES - GERMAN SHORT FILMS
LOS FAVORITOS - EL CORTOMETRAJE ALEMÁN



6^e ÉDITION AU FESTIVAL DU COURT MÉTRAGE DE CLERMONT-FERRAND 2011



**SOIRÉE
ALLEMANDE**



Yuri Lennon's Landing on Alpha 46



Zwischen Himmel und Erde



Nun sehen Sie Folgendes

Intro	4
Yuri Lennon's Landing on Alpha 46	6
Nun sehen Sie Folgendes	8
12 Jahre	10
Wie immer	12
Love & Theft	14
Manolo	16
Kleine Brötchen	18
Zwischen Himmel und Erde	20
Loom	22
Aufstehen Vergessen	24
Ich bin's, Helmut	26
Contact	29

INTRO

Herzlich willkommen zur 6. Edition der „Soirée Allemande • Coup de cœur – Le court métrage allemand“.

Beständig aber keineswegs gewöhnlich!

Die erfolgreiche deutsch-französische Kooperationsgemeinschaft zwischen dem Goethe-Institut Lyon und München, der Festivalleitung in Clermont-Ferrand, der AG Kurzfilm – Bundesverband Deutscher Kurzfilm, German Films sowie der KurzFilmAgentur Hamburg präsentiert ein neues Kurzfilmprogramm.

Wir haben für Sie ausgewählt: Skurriles, Gefährliches, Außerirdisches, Bizarres, Anrührendes, politisch Engagiertes und Urkomisches.

Die Premiere feiern wir mit großer Freude wieder auf dem wunderbaren Festival in Clermont-Ferrand – dem weltweit größten Kurzfilmfestival und wichtigsten Treffpunkt der internationalen Kurzfilmszene.

Wir erweitern in diesem Jahr die Tournee.

Zu den bisherigen deutschen und französischen bieten wir nun zusätzlich englische sowie spanische Untertitel für die interessante Kurzfilmauswahl an. Damit möchten wir international breitere Aufführungsmöglichkeiten bewirken und viele neue Cineasten erreichen.

Wir wünschen unserem Publikum auf allen Kontinenten spannende und anregende Unterhaltung!

INTRODUCTION

Bienvenue à la 6^e édition de la « Soirée Allemande • Coup de Coeur – Le Court Métrage Allemand ».

C'est à présent une constante, mais ô combien insolite !

Les partenaires d'une coopération franco-allemande réussie entre les Goethe-Institut de Lyon et de Munich, la direction du Festival de Clermont-Ferrand, l'AG Kurzfilm – l'association fédérale allemande du court métrage, German Films, ainsi que la KurzFilmAgentur Hamburg présentent une nouvelle sélection de courts métrages.

Nous avons choisi pour vous des histoires loufoques, dangereuses, fantastiques, bizarres, touchantes, militantes et hilarantes.

C'est avec grand plaisir que nous assistons une nouvelle fois à leur première, à l'occasion de ce merveilleux festival de Clermont-Ferrand, le plus grand festival du court métrage au monde et le lieu de rencontre le plus important pour la scène internationale du film.

Cette année, notre tournée s'élargit. En plus des versions sous-titrées en allemand et en français, ce programme passionnant de courts métrages aura désormais des sous-titres en anglais et en espagnol. Nous espérons par là augmenter le nombre de projections et atteindre un grand nombre de nouveaux cinéphiles.

Nous souhaitons à notre public sur tous les continents de passer des moments captivants et stimulants!

INTRO

Welcome to the 6th edition of "Soirée Allemande • Everybody's Favourites – German Short Films".

Reliable but by no means ordinary!

The successful German-French collaborative arrangement between the Goethe-Institut Lyon and Munich, the festival management in Clermont-Ferrand, AG Kurzfilm - German Short Film Association, German Films, and the KurzFilmAgentur Hamburg is presenting a new short film programme.

We have quite a selection for you: odd, dangerous, extra-terrestrial, bizarre, touching, politically committed and hilarious.

It is with great pleasure that we will celebrate the premiere once again at the wonderful festival in Clermont-Ferrand – the world's biggest short film festival and the most important meeting point for the international short film scene.

This year we're expanding the tour.

As well as the German and French subtitles we have provided so far, we're now also offering English and Spanish subtitles for our interesting selection of short films. In this way we intend to broaden the range of international possibilities for showing the films and reach large numbers of new cineasts.

We wish our audience on all the continents enthralling and stimulating entertainment!

INTRODUCCIÓN

Nuestra más cordial bienvenida a la 6.^a edición de "Soirée Allemande • Los favoritos – El cortometraje alemán".

¡Una cita asidua, pero insólita!

El célebre grupo de cooperación franco-alemán, formado por el Goethe-Institut de Lyon y Múnich, la Dirección del festival de Clermont-Ferrand, la AG Kurzfilm - la Asociación del Cortometraje Alemán, German Films y la KurzFilmAgentur Hamburg, tiene el placer de presentar este año un nuevo programa de cortometrajes.

Hemos elegido para usted historias extravagantes, peligrosas, de ciencia ficción, esperpénticas, conmovedoras, militantes y cómicas.

Nos complace enormemente volver a celebrar el estreno en el maravilloso Festival de Clermont-Ferrand, el mayor festival mundial de cortometraje y el punto de encuentro más importante de la escena internacional del cortometraje.

Este año ampliamos la gira.

Ahora ofrecemos la interesante selección de cortometrajes no solo con subtítulos en alemán y francés como hasta ahora, sino también en inglés y español. De esta forma, pretendemos aumentar las sesiones internacionales y llegar a muchos nuevos cineastas.

Le deseamos a nuestro público en todos los continentes que pasen una emocionante velada de suspense.



Yuri Lennon's Landing on Alpha 46

L'atterrissement de Yuri Lennon sur Alpha 46
El aterrizaje de Yuri Lennon en Alfa 46

Anthony Vouardoux

Germany/Switzerland | 2010 | fiction | 15'

INHALT

Nach der Landung auf einem Jupitermond Alpha 46 ist der Kosmonaut Yuri Lennon mit einem außergewöhnlichen Paradoxon konfrontiert.

RÉSUMÉ

Après avoir atterri sur Alpha 46, une des lunes de Jupiter, le cosmonaute Yuri Lennon est confronté à un incroyable paradoxe.

CONTENT

After his landing on Jupiter moon Alpha 46, cosmonaut Yuri Lennon is confronted with an extraordinary paradox.

CONTENIDO

Después de aterrizar en una luna de Júpiter, el cosmonauta Yuri Lennon se encuentra ante una extraordinaria paradoja.

BIOGRAFIE

2002 Abschluss in Filmregie an der ECAL/ Ecole cantonale d'art de Lausanne

BIOGRAPHIE

Diplôme de mise en scène en 2002 à l'école cantonale d'art (ECAL) de Lausanne

BIOGRAPHY

2002 diploma in film direction from the University of Art and Design Lausanne (ECAL)

BIOGRAFÍA

En 2002 se licencia en Dirección de Cine por la Escuela de Arte y Diseño de Lausana.

FILMOGRAPHY

- 2004 Black lights
- 2005 La limace
- 2006 Bouly le campeur
- 2006 Le maître du monde
- 2007 Ne me quitte



A close-up photograph of a man with light brown hair and glasses. He is looking directly at the camera through a magnifying glass held up to his right eye. The lens of the magnifying glass is focused on a large, detailed image of a human eye, which appears very close to the viewer. The man has a slight smile and is wearing a dark jacket.

Nun sehen Sie Folgendes

Et maintenant

Now Follows

Ahora puede ver lo siguiente

Erik Schmitt, Stephan Müller
Germany | 2010 | fiction | 5'

INHALT

Schwarzbild und Nahaufnahme, ein junger sympathischer Typ, ein älterer Mann mit Schnauzer, die Filmschönheit mit verführerischem Kopfschwenk und zwei - nein, eine Oma, als Sinnbild für Erfahrung und Weisheit.

BIOGRAFIE

Stephan Müller: geboren 1981; 2009 Diplom Visuelle Kommunikation an der HfBK Hamburg; **Erik Schmitt:** lebt und arbeitet. Er schaut selten fern, macht aber gerne Filme. Gemeinsam sind sie „Kamerapferd“ (www.kamerapferd.com)

FILMOGRAPHY

Kamerapferd:

- 2004 Fliegenpflicht für Quadratköpfe
- 2005 Die Biomahlzeit
- 2009 Nicht nur der Himmel ist blau
- 2010 Das Solartaxi

RÉSUMÉ

Écrans noir et gros plans, un gentil jeune homme, un moustachu plus âgé, une beauté de cinéma et deux... non, une grand-mère, qui incarne l'expérience et la sagesse.

BIOGRAPHIE

Stephan Müller : Né en 1981. Diplôme de communication visuelle aux Beaux-Arts de Hambourg. **Eric Schmitt :** vit et travaille. Il regarde rarement la télé, mais aime faire des films. Ensemble, ils font équipe sous le nom «Kamerapferd» (www.kamerapferd.com)

CONTENT

A black background and close-ups, a nice young guy, an older man with a moustache, the alluring beauty from the movies and two - no, one grandmother, as a symbol of experience and wisdom.

BIOGRAPHY

Stephan Müller: born 1981; 2009 diploma in Visual Communication at Hamburg University of Fine Arts (HfBK); **Erik Schmitt:** lives and works. He seldom watches television but likes making films. Together, they are "Kamerapferd" (www.kamerapferd.com)

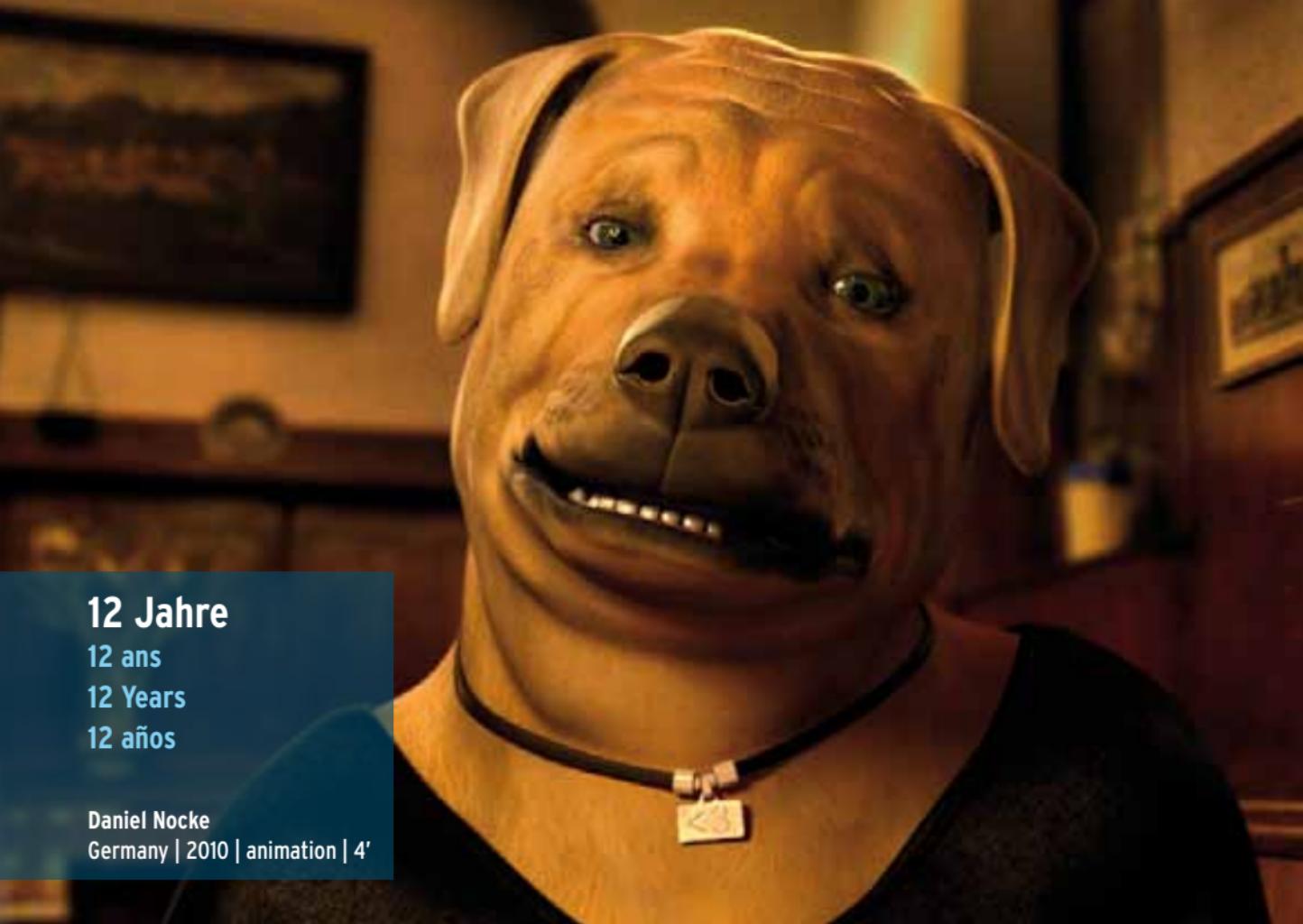
CONTENIDO

Una pantalla negra y primeros planos, un hombre joven, un hombre más mayor con bigote, la belleza del cine con una tentadora inclinación de cabeza y dos... no, una abuela que encarna la experiencia y la sabiduría.

BIOGRAFÍA

Stephan Müller: nace en 1981; en 2009 obtiene el título de Comunicación Visual en la Escuela Superior de Artes Plásticas de Hamburgo. **Erik Schmitt:** vive y trabaja. Apenas ve la televisión, pero le gusta hacer películas. Juntos crean "Kamerapferd" (www.kamerapferd.com).





12 Jahre

12 ans

12 Years

12 años

Daniel Nocke

Germany | 2010 | animation | 4'

INHALT

Zwölf Jahre lang hat sie Anfeindungen und Spott ignoriert und sich zu ihrer Beziehung bekannt. Doch das war vielleicht ein Fehler.

RÉSUMÉ

Pendant douze ans, elle a subi railleries et humiliations dans l'espoir de sauver son couple. Mais ce n'était peut-être pas la meilleure chose à faire.

CONTENT

For twelve years she ignored sneers and mockery and stood up for her relationship. But perhaps that was a mistake.

CONTENIDO

Durante doce años, ella ha ignorado humillaciones y burlas a la espera de salvar su relación. Pero probablemente haya sido un error.

BIOGRAFIE

Geboren 1968; 1994-1999 Studium an der Filmakademie Baden-Württemberg; seit 1999 Gastdozent an der Filmakademie; lebt als freier Animationsfilmer und Drehbuchautor in Hamburg

BIOGRAPHIE

Né en 1968. De 1994 à 1999, études à l'académie du cinéma du Bade-Wurtemberg, où il est professeur associé depuis 1999. Il est réalisateur de films d'animation et scénariste indépendant et vit à Hambourg.

BIOGRAPHY

Born 1968; 1994-1999 studied at the Baden-Württemberg Film Academy; since 1999 visiting lecturer at the Film Academy; lives in Hamburg as a freelance animation director and script-writer

BIOGRAFÍA

Nace en 1968; de 1994 a 1999 estudia en la Academia de Cine de Baden-Württemberg; desde 1999 es docente invitado en la Academia de Cine; vive en Hamburgo donde trabaja como director de películas de animación y guionista autónomo.

FILMOGRAPHY

- 1996 Die Fischerswitwe
- 1998 Der Peitschenmeister
- 1999 Die Trösterkrise;
Schnee von gestern
- 2002 Der moderne Zyklop
- 2006 Kein Platz für Gerold



A photograph of a woman with short grey hair, wearing a red jacket over a dark top. She is looking slightly to her left. A large, transparent hairdryer hood is positioned above her head, casting a bright light on her face. The background is a plain, light-colored wall.

Wie immer
Comme toujours
As Usual
Como siempre

Zubin Sethna
Germany | 2010 | fiction | 7'

INHALT

Eine ältere Dame geht zu ihrem wöchentlichen Friseurtermin. Dabei hat sie ihre gute Laune. Und ihren Müllbeutel. Der Film erzählt eine Geschichte über den Umgang mit dem Älterwerden, Respekt und der schleichenenden Angst um den alltäglichen Kontrollverlust.

BIOGRAFIE

Geboren 1978, seit 2003 Student der Deutschen Film- und Fernsehakademie in Berlin (dffb).

FILMOGRAPHY

- 2002 Stirb ganz langsam
- 2004 Masala
- 2005 Knirsch

RÉSUMÉ

Comment faire face aux signes du vieillissement ? Le film raconte avec respect la peur insidieuse de la perte de contrôle sur les choses quotidiennes.

BIOGRAPHIE

Né en 1978. Depuis 2003, étudiant à l'académie allemande du cinéma et de la télévision de Berlin (dffb).

CONTENT

An elderly lady keeps her weekly appointment at the hairdresser's. She's in a good mood and is taking her rubbish bag along with her. The film tells a story about dealing with growing older, respect, and the creeping fear of losing control in everyday life.

BIOGRAPHY

Born 1978; has been studying at the German Film and Television Academy in Berlin (dffb) since 2003.

CONTENIDO

Una anciana acude a su cita semanal con su peluquera. La acompaña su buen humor. Y su bolsa de basura. El corto narra una historia sobre cómo sobrellevar el hacerse mayor, sobre el respeto y el miedo latente a la pérdida diaria del control.

BIOGRAFÍA

Nace en 1978; desde 2003 estudia en la Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín (dffb).



Love & Theft

Andreas Hykade

Germany | 2010 | animation | 7' | no dialogue



INHALT

„Und noch immer trage ich
Dein Geschenk mit mir / es ist
Teil von mir, gehetzt und ge-
pflegt / es wird immer bei mir
sein bis ins Grab und dann für
alle Ewigkeit.“ (Bob Dylan)

RÉSUMÉ

« Je porte toujours le cadeau
que tu m'as fait / Il fait partie
de moi désormais, je l'ai chéri
et précieusement gardé / Je
le garderai jusqu'à la tombe /
Pour l'éternité. » (Bob Dylan)

BIOGRAFIE

Geboren 1968; 1988-95 Studium
an der Kunstakademie Stuttgart;
1992-95 Studium an der
Filmakademie Baden-Württemberg;
seit 2005 Professor für
Animationsfilm an der Kunst-
hochschule Kassel

BIOGRAPHIE

Né en 1968. Études d'arts
plastiques à la Kunstakademie
de Stuttgart de 1988 à 1995.
Études à l'académie du cinéma
du Bade-Wurtemberg de 1992 à
1995. Depuis 2005, professeur
pour films d'animation à l'école
supérieure d'art de Kassel.

FILMOGRAPHY

- 1995 Wir lebten im Gras
- 2000 Ring of Fire
- 2006 The Runt
- 2007 The Bunjies
- 2009 Tom & Das Erdbeermarmeladebrot mit Honig

CONTENT

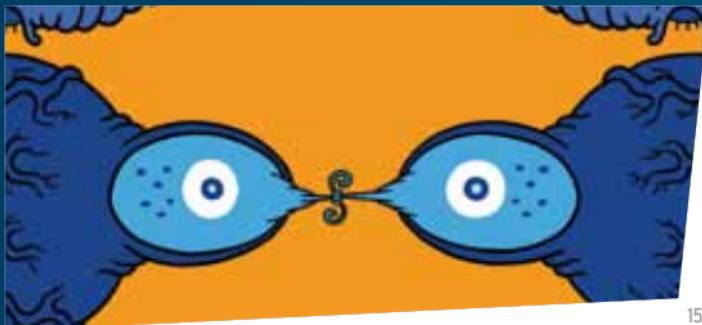
“And I'm still carrying the gift
you gave / It's a part of me
now, it's been cherished and
saved / It'll be with me unto
the grave / And then unto eter-
nity.” (Bob Dylan)

CONTENIDO

“Todavía llevo el don que me
diste, forma parte de mí, lo he
querido y protegido. Irá conmigo
a la tumba y luego a la eter-
nidad.” (Bob Dylan)

BIOGRAFÍA

Nace en 1968; de 1988 a 1995
estudia en la Academia de Bel-
las Artes de Stuttgart; de 1992
a 1995 estudia en la Academia
de Cine de Baden-Württemberg;
desde 2005 es profesor
de Cine de Animación en la Es-
cuela de Bellas Artes de Kassel.



A photograph of two boys in a park-like setting. In the background, a boy stands on a tall, light-colored wooden diving board, leaning forward with his arms raised. In the foreground, another boy lies on his stomach on a patch of green grass, wearing only a white towel wrapped around his head like a turban. He is looking down at a small black mobile phone held in his hands. The background features a dense line of green trees under a clear blue sky.

Manolo

Robert Bohrer
Germany | 2010 | fiction | 19'

INHALT

An einem Nachmittag im Freibad steht der zwölfjährige Manolo vor einer Bewährungsprobe: Wird es der Stubenhocker mit seinem Cousin Maik, dem Arschbombenkönig aufnehmen können? Und was will die zaubernde Linda eigentlich von ihm?

BIOGRAFIE

Geboren 1979. Der Regisseur und ausgebildete Film- und Videoeditor verbindet das planvolle, strukturierte Arbeiten des Cutters mit der unbeschwerten Denkweise des Künstlers.

FILMOGRAPHY

- 2008 Ali vs. Waad
- 2008 Go my way

RÉSUMÉ

Sa mère le met dehors, son cousin ne veut pas qu'il traîne dans ses pattes, et que veut la belle Linda, ça, il aimerait bien le savoir... Par un après-midi d'été, au bord de la piscine, le petit Manolo doit braver ses craintes.

BIOGRAPHIE

Né en 1979. Le réalisateur, formé au montage cinéma et vidéo, allie le travail ordonné et structuré du monteur à la pensée insouciante de l'artiste.

CONTENT

One afternoon at the open-air pool, 12-year-old Manolo is put to the test: will the couch potato be a match for his cousin Mike, the "bombing" king? And what does the enchanting Linda want from him?

BIOGRAPHY

Born 1979. To call this director passionate would be an understatement. He combines the structured method of an editor with the untroubled mindset of an artist.

CONTENIDO

Su madre no lo quiere en casa, su primo no quiere que se entrometa entre sus asuntos y Linda. Esta chica encantadora también quiere algo de él, ¿pero qué?. En una soleada tarde de verano, el pequeño Manolo tiene que afrontar un reto en la piscina.

BIOGRAFÍA

Nace en 1979. El director, que también es montador de cine y vídeo, combina el trabajo planificado y estructurado del compaginador con el modo de pensar despreocupado del artista.





Kleine Brötchen

Petits pains

Humble Pie

Conformarse con poco

Marcus Zilz

Germany | 2009 | animation | 5'

INHALT

Eine Gesprächsrunde... Offenbarung oder Unkenntlichkeit. Auch in der Welt des Zeichentrickss kämpfen die Leute mit sich und mit dem, was sie von ihren Eltern mit auf den Weg bekommen haben.

BIOGRAFIE

Geboren 1982; Ausbildung zum Feinwerkmechaniker; arbeitete in den Bereichen Tontechnik, Schauspiel und Musik; seit 2007 Studium an der Kunsthochschule für Medien Köln

RÉSUMÉ

Une table ronde. Même les personnages de dessin animé ont leurs problèmes et doivent affronter ce que leurs parents leur ont légué.

BIOGRAPHIE

Né en 1982. Formation de mécanicien de précision. Divers métiers, technicien du son, comédien et musicien. Depuis 2007, études à l'institut des arts et médias de Cologne

CONTENT

A round table... a revelation, or something beyond recognition. Even cartoon characters have to deal with their own problems and with what their parents passed on to them.

CONTENIDO

Una mesa redonda. Incluso los personajes de los dibujos animados deben luchar con sus problemas y con lo que sus padres les han legado.

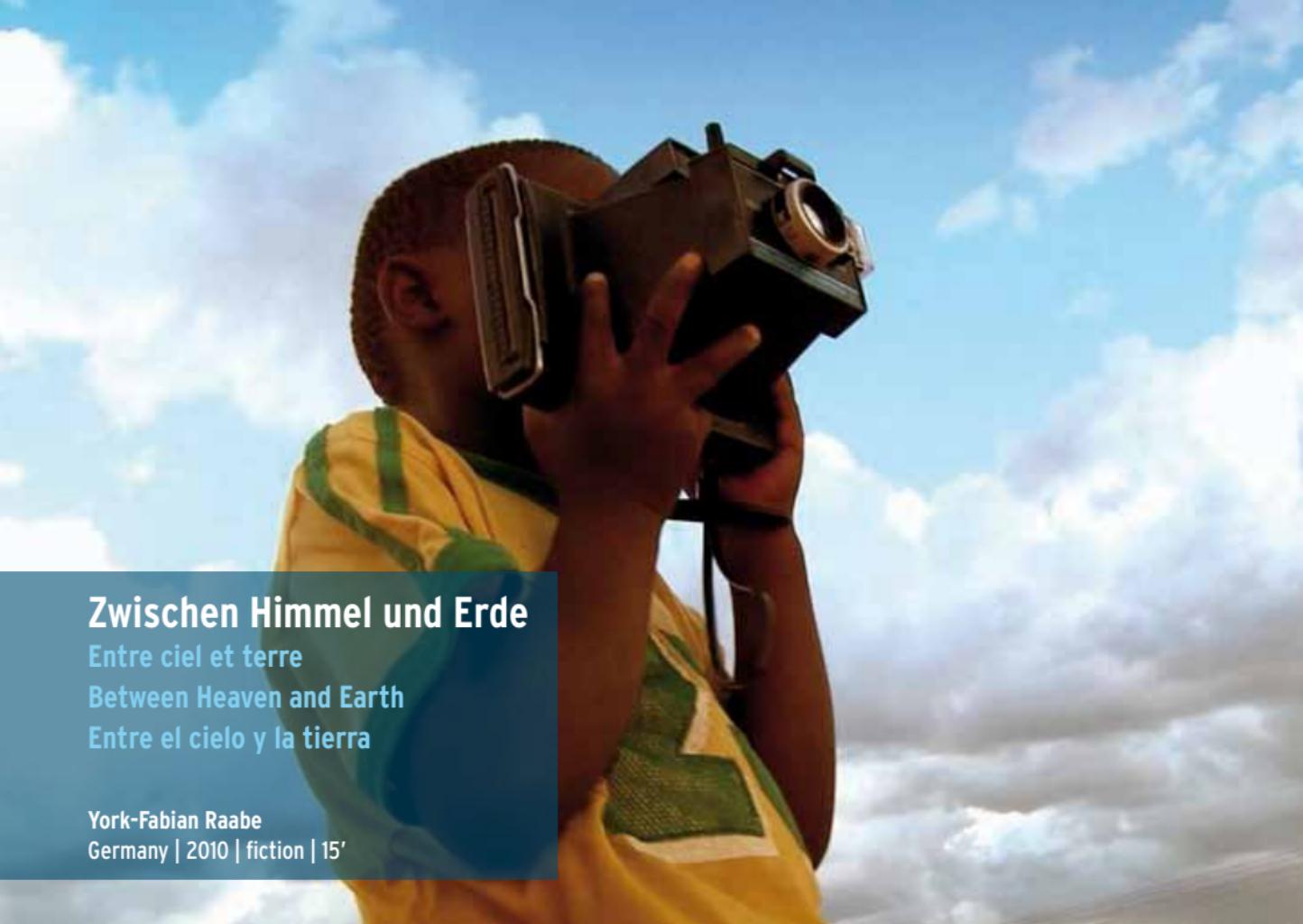
BIOGRAFÍA

Nace en 1982; estudió para mecánico ajustador, trabaja como técnico de sonido y músico; desde 2007 estudia en la Escuela Superior de Artes Mediáticas de Colonia.

FILMOGRAPHY

- 2009 Empty Sven
- 2009 Kleine Brötchen





Zwischen Himmel und Erde

Entre ciel et terre

Between Heaven and Earth

Entre el cielo y la tierra

York-Fabian Raabe

Germany | 2010 | fiction | 15'

INHALT

Die Brüder Koroballa und Tiemogo erleben sowohl die Schönheit als auch Brutalität in einem Township in der Elfenbeinküste. Koroballa flieht in einem Flugzeugfahrwerk nach Europa, ohne zu bemerken, dass Tiemogo ihm folgt.

BIOGRAFIE

Geboren 1979; Diplom Kaufmann; ab 2003 Studium an der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin (dffb); 2007 Gründung der YFR Filmproduktion (www.viewyork.de)

RÉSUMÉ

Les frères Koroballa et Tiemogo, vivent dans un township de la Côte d'Ivoire, où il font l'expérience de la beauté et de l'horreur. Pour s'enfuir, Koroballa monte dans le train d'atterrissement d'un avion à destination de l'Europe, sans remarquer que son frère l'a suivi.

BIOGRAPHIE

Né en 1979. Possède un diplôme commercial. Depuis 2003, études à l'académie allemande du cinéma et de la télévision de Berlin (dffb). En 2007, fondation de la société YFR Filmproduktion (www.viewyork.de)

CONTENT

Born and raised in an Ivory Coast township, the brothers Koroballa and Tiemogo experience the beauty and brutality of Ivorian life. Koroballa wants to escape. Not knowing that Tiemogo is following him, he sneaks into a plane's landing gear.

BIOGRAPHY

Born 1979; business graduate (UAP), from 2003 onwards film studies at the dffb, 2007 foundation of YFR Filmproduktion (www.viewyork.de)

CONTENIDO

Los hermanos Koroballa y Tiémogo experimentan la belleza y el horror de la vida en un suburbio de la Costa de Marfil. Koroballa se esconde en el tren de aterrizaje de un avión para huir a Europa sin saber que su hermano le sigue.

BIOGRAFÍA

Nace en 1979; obtiene el título de Perito Mercantil; a partir de 2003 estudia en la Academia de Cine y Televisión de Berlín; en 2007 crea YFR Filmproduktion (www.viewyork.de).

FILMOGRAPHY (Producer)

- 2006 Die letzte Gabe
- 2007 Délice de Négation
- 2010 Blind





Loom

Ilija Brunck, Csaba Letay, Jan Bitzer
Germany/USA | 2010 | experimental animation | 5' | no dialogue

INHALT

Eine Motte landet im Netz einer Spinne, ihre Panik leitet das Ende ein. Die Spinne spritzt ihr Gift in die Motte; eine turbulente Reise ins Innere des Opfers beginnt.

RÉSUMÉ

Une mite prise dans une toile d'araignée ; la panique qui la gagne est le début de sa fin. L'araignée injecte son poison, un voyage turbulent à l'intérieur de la victime commence.

BIOGRAFIE

Ilija Brunck: Geboren 1982;
Jan Bitzer: Geboren 1979;
Csaba Letay: Geboren 1983;
alle: 2010 Animationsdiplom
an der Filmakademie Baden-
Württemberg
(www.polynoid.org)

BIOGRAPHIE

Ilija Brunck : né en 1982.
Jan Bitzer : né en 1979.
Csaba Letay : né en 1983.
Ont en commun : le diplôme
d'animation à l'académie du
cinéma du Bade-Wurtemberg
(www.polynoid.org)

FILMOGRAPHY

Ilija Brunck:
2006 458nm
2007 Gedieh und Verderb
2007 Mindplotter
2009 Mem
2009 Flap Flap

Jan Bitzer:

2006 458nm
2007 Mindplotter
2009 Mem
2009 Flap Flap

Csaba Letay:

2006 FRAGILE
2007 The Moment
2009 Mem

CONTENT

A moth lands in a spider's web;
its panic heralds its demise.
The spider injects its poison
into the moth; a turbulent jour-
ney into the victim's insides
begins.

CONTENIDO

Una polilla se posa en una tela-
raña, su pánico desencadena el
final. Cuando la araña inyecta
su veneno en la polilla, empieza
un turbulento viaje al interior
de la víctima.

BIOGRAFÍA

Ilija Brunck: nace en 1982;
Jan Bitzer: nace en 1979;
Csaba Letay: nace en 1983;
en 2010 obtienen todos el
título de animación en la
Academia de Cine de Baden-
Württemberg.
(www.polynoid.org)



A close-up photograph of a man with a bald head and a mustache. He is lying in bed, propped up by white pillows, looking directly at the camera with a wide-eyed, slightly open-mouthed expression of surprise or alarm. He is wearing a light blue button-down shirt and a dark jacket.

Aufstehen Vergessen

Se lever - Oublier

Standing Up - Forgotten

Levantarse - olvidar

Jörn Staeger

Germany | 2010 | experimental | 6' | no dialogue

INHALT

Aufstehen muss man jeden Tag aufs Neue. Was aber, wenn die Körpergeister nicht wollen? Ein experimentelles Kammerspiel über Flieh- und Schwerkraft oder über Gebrechen und Stärke.

BIOGRAFIE

Geboren 1965; zahlreiche Kurz-filme seit 1979; seit 1990 Mit-arbeit an diversen Film- und TV-Projekten

FILMOGRAPHY

- 2001 Depressionismus
- 2001 Rad
- 2004 Zielpunkte der Stadt
- 2004 Lebensgeister
- 2008 Reise zum Wald

RÉSUMÉ

Nous devons nous lever - tous les jours. Mais que faire lorsque le moi refuse ? Une pièce expérimentale sur la force centrifuge et la gravité, les déficiences et les qualités.

BIOGRAPHIE

Né en 1965. Réalisateur de nombreux courts métrages depuis 1979. Depuis 1990, il participe à de nombreux projets de films pour le cinéma et la télévision.

CONTENT

We have to get up - everyday anew. But what if one's weaker self doesn't want to? An experimental play about centrifugal force and gravity, afflictions and strength.

BIOGRAPHY

Born 1965; since 1979 numerous short films; since 1990 involvement in various film and TV projects

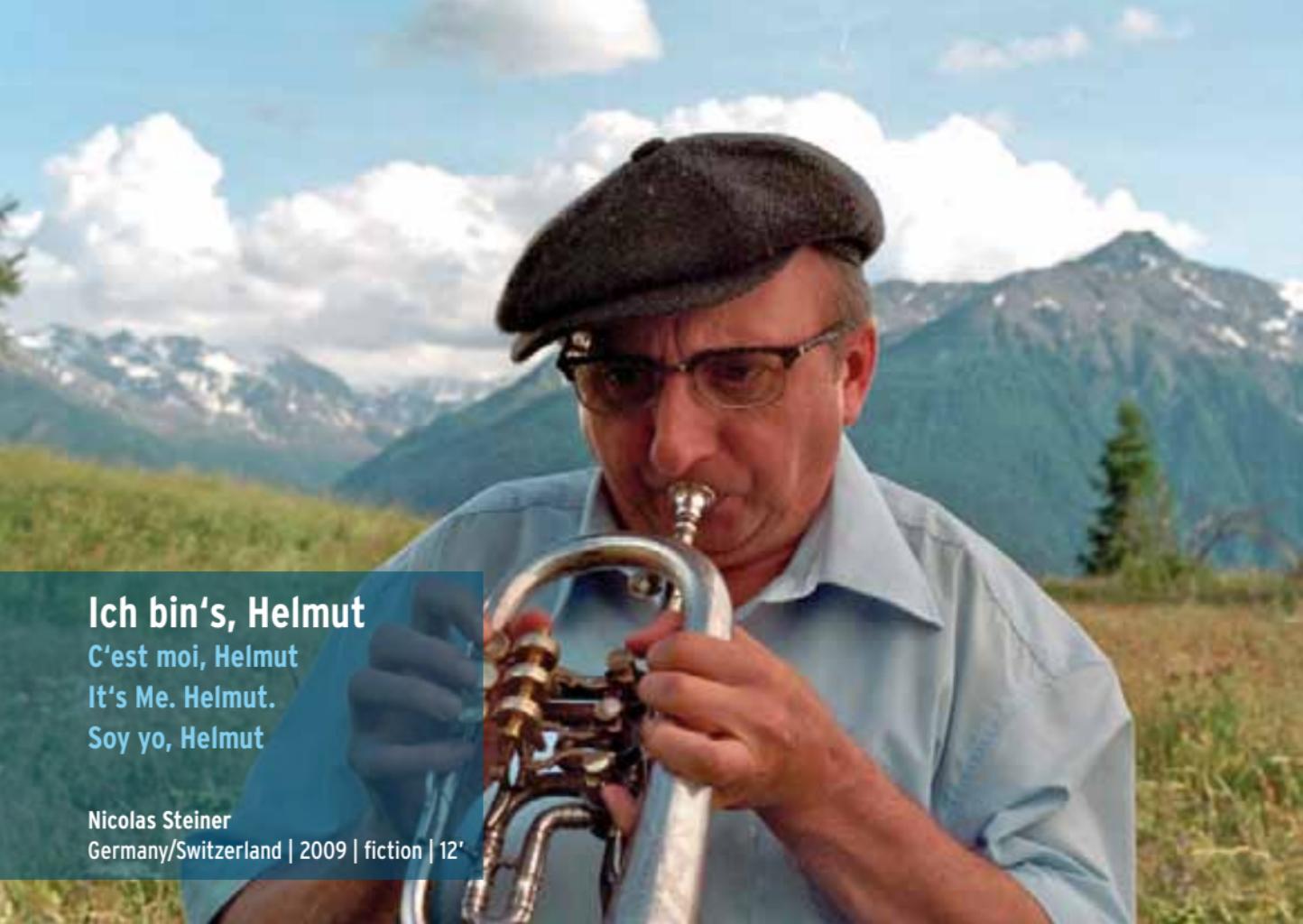
CONTENIDO

Tenemos que levantarnos, todos los días. ¿Pero qué pasa si los espíritus del cuerpo se niegan? Una obra experimental sobre la fuerza centrífuga y la gravedad, sobre males y fuerzas.

BIOGRAFÍA

Nace en 1965; realiza numerosos cortos desde 1979; desde 1990 colabora en diferentes proyectos de cine y televisión.



A man wearing a dark beret and glasses is playing a brass instrument, likely a trumpet or tuba, in a scenic mountainous area. The background features snow-capped peaks under a blue sky with white clouds. A green field is visible in the foreground.

Ich bin's, Helmut
C'est moi, Helmut
It's Me, Helmut.
Soy yo, Helmut

Nicolas Steiner
Germany/Switzerland | 2009 | fiction | 12'

INHALT

Helmut feiert seinen 60. Geburtstag, dabei ist er erst 57 (seine Frau hat sich verrechnet). Während die Fassade der kleinbürgerlichen Häuslichkeit allmählich bröckelt, schauen alte Freunde vorbei und verteilen gutgemeinte Ratschläge...

BIOGRAFIE

Geboren 1984; seit 2007 Studium der Dokumentarfilmregie an der Filmakademie Baden-Württemberg in Ludwigsburg

RÉSUMÉ

Helmut fête son 60e anniversaire le jour de ses 57 ans (suite à une erreur de calcul de sa femme). Tandis que la façade de leur intérieur petit-bourgeois s'écaillle, de vieux amis passent dire bonjour et lui donner quelques conseils...

BIOGRAPHIE

Né en 1984. Depuis 2007, études de mise en scène documentaire à l'académie du cinéma de Ludwigsburg

CONTENT

Helmut celebrates his 60th birthday on the day he is actually turning 57 (his wife miscalculated). As the facade of petit-bourgeois domesticity gradually peels away, old friends drop by to offer some well-meaning advice...

BIOGRAPHY

Born 1984; has been studying directing and documentary film at the Baden-Württemberg Film Academy in Ludwigsburg since 2007

CONTENIDO

Helmut celebra su sexagésimo cumpleaños aunque, aunque solo cumple 57. Su mujer, Gertrud, calculó mal. Mientras la fachada del hogar pequeño-burgués se va desmoronando, los viejos amigos se pasan a verlos para darles algunos consejos...

BIOGRAFÍA

Nace en 1984; desde 2007 estudia Dirección de Documentales en la Academia de Cine de Baden-Württemberg en Ludwigsburg.

FILMOGRAPHY

- 2006 Snatch & Kittie
- 2007 Meet Toni
- 2008 Schwitze
- 2009 Blitz und Donner, Windgefauch



FESTIVAL DU COURT MÉTRAGE

Clermont
Ferrand

4 au 12
février
2011

Die sechste Edition des Programms « Soirée Allemande •
Coup de cœur - Le Court Métrage Allemand »
feiert ihre Premiere im Rahmen des 33. Festivals du Court Métrage
Clermont-Ferrand am 7. Februar 2011.

La sixième édition du programme « Soirée Allemande •
Coup de cœur - Le Court Métrage Allemand »
célèbre sa première dans le cadre du 33^e Festival du Court Métrage
de Clermont-Ferrand le 7 février 2011.



AG »Kurzfilm
GERMAN SHORT FILM ASSOCIATION



**german
•●○● films**



CONTACT

Goethe-Institut Lyon
Jennifer Knobloch
📞 +33.(0)4.72770886
knobloch@lyon.goethe.org
www.goethe.de/lyon

Additional contact

Goethe-Institut
Film, Fernsehen, Hörfunk
Carola Ferber
📞 +49.(0)89.15921430
ferber@goethe.de
www.goethe.de

AG Kurzfilm – German Short Film Association

Sylke Gottlebe
📞 +49.(0)351.4045575
gottlebe@ag-kurzfilm.de
www.ag-kurzfilm.de

Festival du Court Métrage de Clermont-Ferrand

Christian Denier
📞 +33.(0)4.73147317
c.denier@clermont-filmfest.com
www.clermont-filmfest.com

German Films

Martin Scheuring
📞 +49.(0)89.59978712
scheuring@german-films.de
www.german-films.de

KurzFilmAgentur Hamburg e. V.

Alexandra Gramatke
📞 +49.(0)40.3910630
kfa@shortfilm.com
www.shortfilm.com

We thank our partner for
the kind support.





**Yuri Lennon's Landing
on Alpha 46**

CONTACT

Port-Au-Prince
Film- & Kulturproduktion GmbH
René Römert
info@port-prince.de

SALES + DISTRIBUTION

KurzFilmAgentur
Hamburg
Alexandra Heneka
sales@shortfilm.com



Nun sehen Sie Folgendes

Kamerapferd
Erik Schmitt
erik@kamerapferd.com



12 Jahre

Studio FILM BILDER
Thomas Meyer-Hermann
studio@filmbilder.de

interfilm Berlin
Christian Gesell
sales@interfilm.de



Wie immer

Zubin Sethna
regie@stirbganzlangsam.de

Deutsche Film- und Fernseh-akademie Berlin (dffb)
Juli Schymik
schymik@dffb.de



Love & Theft

Studio FILM BILDER
Thomas Meyer-Hermann
studio@filmbilder.de

interfilm Berlin
Christian Gesell
sales@interfilm.de



Manolo

Robert Bohrer
ultimate_choice@hotmail.com

Deutsche Film- und Fernseh-akademie Berlin (dffb)
Juli Schymik
schymik@dffb.de



Kleine Brötchen

CONTACT

Marcus Zilz
marcuszilz@gmx.net

SALES + DISTRIBUTION

KurzFilmAgentur
Hamburg
Alexandra Heneka
sales@shortfilm.com



Zwischen Himmel und Erde

Filmproduktion
York-Fabian Raabe
info@viewyork.de



Loom

polynomial
Regina Welker
contact@polynomial.org

Filmakademie Baden-Württemberg
Eva Steegmayer
festivals@filmakademie.de



Aufstehen Vergessen

Jörn Staeger
staegerj@aol.com

KurzFilmAgentur
Hamburg
Alexandra Heneka
sales@shortfilm.com



Ich bin's, Helmut

Nicolas Steiner
nicolas.steiner@
filmakademie.de

Filmakademie Baden-Württemberg
Eva Steegmayer
festivals@filmakademie.de



please follow us on Facebook:
Soirée Allemande



SOIRÉE ALLEMANDE

www.goethe.de/soiree-allemande